

УДК 299.513  
ББК (Э)86.33  
С 88

*Утверждено к печати Редакционно-издательским советом  
Института востоковедения РАН  
Ответственный редактор В. Ц. Головачёв  
Научный редактор И. В. Белая  
Редакторы: Н. Ю. Агеев, Д. Б. Омецинский, Н. В. Руденко*

*Рецензент: С.В. Дмитриев*

**С 88** **Ступени в Небо.** Два трактата Бессмертных Чжун-ли Цюаня и Люй Дун-биня об алхимическом Дао / [пер. с кит., предисловие и примечания: Л. И. Головачёва]. М. : Ганга, 2021, — 480 с.

ISBN 978-5-907432-07-9 (ИД «Ганга»)  
ISBN: 978-5-907384-39-2 (ФГБУН ИВ РАН)

В книге представлен перевод на русский язык двух старинных китайских трактатов: «Сборник [бесед] о передаче Дао от Чжуна к Люю» (Чжун Люй чуань Дао цзи) и «Исчерпывающие Приёмы Драгоценностей Животворящего Духа» (Лин бао би фа), авторами которых считаются знаменитые даосские «бессмертные» наставники Чжун-ли Цюань и Люй Дун-бинь. Эти трактаты составляют ядро даосской «внутренней алхимии». Дополняя друг друга, они рассказывают о принципе зарождения космоса, механизме эволюции Инь-Ян и тайне обращения Пяти Первоэлементов, а также последовательно и детально разъясняют весь алхимический процесс, теорию и практику «совершенствования в Истинности». Такую даосскую систему называют сегодня «Лестницей в Небо» или «Ступенями в Небо». Сближение и слияние с Дао — результат полного телесного, энергетического и духовного преображения человека, его алхимической метаморфозы. И «Ступени в Небо» — описание алхимического процесса.

Перевод Л.И. Головачёвой (1937–2011) основан на изданной в 2004 г. книге Шэнь Чжи-гана, ученика Хранителя традиций даосской школы Полноты Истинности в XVIII поколении Мастера Ван Ли-пина. Тексты трактатов дополнены введением, резюмирующими комментариями и примечаниями Шэнь Чжи-гана, предисловием и примечаниями переводчика и редакции, иероглифическим текстом и словарём даосских терминов. Книга предназначена для учёных-даологов, для практикующих «совершенствование в Истинности», а также всех интересующихся даосизмом и искусством «пестования жизни».

© ФГБУН ИВ РАН, 2021

© В. Ц. Головачёв. Текст, 2021

© ООО ИД «Ганга». Оформление, 2021